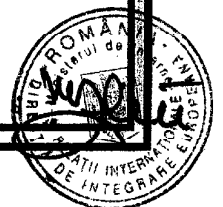


ACORD  
ÎNTRE  
GUVERNUL ROMÂNIEI  
ȘI  
GUVERNUL REGATULUI SUEDEI  
PRIVIND  
READMISIA PERSOANELOR



Guvernul României și Guvernul Regatului Suediei, denumite în continuare  
Părți Contractante,

dornice să faciliteze readmisia persoanelor care se află fără autorizație pe  
teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, adică persoanele care nu  
îndeplinesc condițiile în vigoare pentru intrare sau pentru ședere, precum și de  
a facilita tranzitul unor astfel de persoane,

în spiritul cooperării și pe bază de reciprocitate,

reamintind prevederile Declarației Universale a Drepturilor Omului, adoptată  
de Adunarea Generală a Națiunilor Unite din 10 decembrie 1948 și ale  
Convenției din 4 noiembrie 1950, pentru Protecția Drepturilor Omului și a  
Libertăților Fundamentale,

reamintind, de asemenea, prevederile Convenției din 28 iulie 1951 privind Statutul  
Refugiaților, așa cum a fost amendată prin Protocolul de la 31 ianuarie 1967,

Au convenit următoarele:

## Articolul 1

### Definiții

Pentru scopurile prezentului Acord, termenii enumerați în continuare vor fi  
definiți după cum urmează:

1. Străin: o persoană care nu este nici cetățean român, nici cetățean suedez;



2. Permis de intrare: o viză sau un permis de ședere valabile ori un alt document similar, eliberat unui străin de către o autoritate competentă a unei Părți Contractante, în baza căruia o astfel de persoană este îndreptățită să intre și să rămână pe teritoriul respectiv pentru o perioadă limitată sau nedeterminată de timp;

3. Termenii: cetățean, cetățenie, teritoriu, frontieră, autorități competente și legislație națională, așa cum sunt folosiți în prezentul Acord, vor fi interpretați ca fiind în legătură cu și înțeleși în contextul raportului juridic cu termenul de stat al respectivei Părți Contractante la care se referă aceștia.

## Articolul 2

### Readmisia propriilor cetățeni

1. O Parte Contractantă va readmite, fără formalități, o persoană care nu îndeplinește condițiile în vigoare pentru intrare sau ședere pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, cu condiția să se fi dovedit sau să se poată prezuma în mod justificat, faptul că persoana respectivă este cetățean al primei Părți Contractante menționate. Același tratament se va aplica în cazul unei persoane care, fără să fi dobândit cetățenia Părții Contractante solicitante, și-a pierdut cetățenia sau căreia, la cerere, i-a fost retrasă cetățenia Părții Contractante solicitate, cu excepția cazului în care pentru acea persoană a fost emisă o decizie condiționată pentru dobândirea cetățeniei Părții Contractante solicitante.

2. În baza cererii depuse de o Parte Contractantă, cealaltă Parte Contractantă va elibera, fără întârziere, persoanei care urmează să fie readmisă, documentul de călătorie necesar pentru repatrierea sa sau, după caz, va aplica



viza pe documentul de călătorie standardizat al Uniunii Europene emis de către autoritățile competente ale Părții Contractante solicitante.

3. Dacă investigațiile ulterioare dovedesc că persoana readmisă a fost străin la plecarea de pe teritoriul Părții Contractante solicitante și dacă prevederile Articolului 2, paragraful 1 ori ale Articolului 4 nu sunt aplicabile, Partea Contractantă solicitantă trebuie să readmită din nou o astfel de persoană.

### **Articolul 3**

#### **Dovedirea ori prezumarea în mod justificat a cetățeniei**

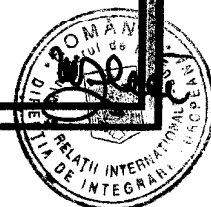
1. Cetățenia poate fi dovedită printr-un certificat valabil de cetățenic, pașaport național de orice fel, ori un document de identitate care atestă cetățenia, eliberat de autoritățile competente ale Părții Contractante solicitate.

2. Cetățenia poate fi prezumată în mod justificat în baza oricăruia dintre documentele menționate la paragraful 1, chiar dacă valabilitatea acestora a expirat, precum și prin alte documente, informații suplimentare provenite de la autoritățile naționale, declarații ale unor persoane sau alte informații relevante, agreate de comun acord de către autoritățile competente ale Părților Contractante.

### **Articolul 4**

#### **Readmisia străinilor**

1. O Parte Contractantă solicitată va readmite, fără formalități, un străin căruia nu i s-a permis intrarea pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, dacă se dovedește ori se poate presupune în mod justificat, că străinul respectiv a sosit



direct de pe teritoriul Părții Contractante solicitate. Returnarea unui astfel de străin va fi efectuată fără întârziere, cu prima facilitate de transport disponibilă.

2. O Parte Contractantă va readmite, de asemenea, fără formalități, un străin care a intrat ilegal pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, atunci când se dovedește sau se poate presupune în mod justificat că străinul a sosit direct de pe teritoriul Părții Contractante solicitate.

3. Dacă un străin care a sosit pe teritoriul Părții Contractante solicitante nu îndeplinește condițiile în vigoare pentru intrarea pe acel teritoriu și dacă acel străin este în posesia unui permis de intrare valabil, eliberat de autoritățile Părții Contractante solicitate, acea Parte Contractantă va readmite, fără formalități, acel străin.

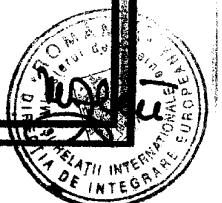
4. Obligația de readmitere nu se va aplica în cazul persoanei care era în posesia unui permis de intrare valabil eliberat de către Partea Contractantă solicitantă atunci când persoana respectivă a intrat pe teritoriul acestei Părți Contractante ori căreia i s-a eliberat un permis de ședere de către acea Parte Contractantă după intrarea pe teritoriul ei.

5. Dacă ambele Părți Contractante au eliberat un permis de intrare, responsabilitatea va reveni acelei Părți Contractante al cărei permis de intrare expiră ultimul.

## Articolul 5

### Termene

1. O Parte Contractantă solicitată va răspunde fără întârziere unei cereri de readmisie ce i-a fost adresată și, în orice caz, în termen de maximum cincisprezece zile. Cererea de readmisie poate fi transmisă prin poștă, prin



înmânarea directă autorității competente a celeilalte Părți Contractante, ori prin intermediul mijloacelor electronice de comunicare.

2. Partea Contractantă solicitată va prelua fără întârziere persoana a cărei readmisie a fost aprobată și, în orice caz, în termen de maximum o lună. La cererea Părții Contractante solicitante, acest termen poate fi extins, dacă intervin probleme de natură juridică sau de ordin practic.

#### **Articolul 6**

#### **Încetarea obligației de readmisie**

Cererea de readmisie va fi prezentată Părții Contractante solicitate în termen de un an de la data la care Partea Contractantă solicitantă a constatat intrarea sau prezența neautorizată a unui străin pe teritoriul statului său. În caz contrar, o astfel de cerere nu va mai fi admisibilă.

#### **Articolul 7**

#### **Tranzitul**

1. O Parte Contractantă va permite unui străin să treacă pe teritoriul său, în legătură cu aplicarea unui ordin de refuzare a intrării ori de expulzare emis de o Autoritate Competentă a celeilalte Părți Contractante, cu condiția asigurării continuării călătoriei până la statul de destinație. Partea Contractantă solicitată poate să ceară ca un reprezentant al Autorității Competente a celeilalte Părți Contractante să fie prezent în calitate de escortă pe perioada tranzitului pe teritoriul său.

2. Partea Contractantă solicitată va elibera gratuit viză de tranzit, când aceasta este necesară, persoanei escortate și/sau escortei, în conformitate cu legislația sa națională.



3. Partea Contractantă solicitantă va readmite străinul care face obiectul tranzitului, dacă intrarea acestuia într-un stat terț nu este permisă sau dacă continuarea călătoriei nu mai este posibilă.

### **Articolul 8** **Protecția datelor**

1. În măsura în care, pentru aplicarea prezentului Acord, trebuie să se comunice date personale, informațiile de acest fel se pot referi numai la următoarele:

- a) Date privind persoana care va fi transferată și, atunci când este necesar, despre membrii familiei sale, cum sunt: numele, prenumele, orice nume anterior, porecla sau pseudonimul, alias, data și locul nașterii, sexul, cetățenia actuală și orice altă cetățenie anterioară;
- b) Pașaportul, documentul de călătorie, laissez-passer ori orice alt document de identitate (numărul, data eliberării, autoritățile emitente, locul eliberării, valabilitatea);
- c) Alte detalii necesare pentru identificarea persoanei care urmează a fi transferate;
- d) Necesitatea unei asistențe speciale pentru minori, vârstnici sau persoane bolnave, dacă este necesar.
- e) Itinerarii ; și
- f) Descrierea oricăror permise de intrare eliberate de una dintre Părțile Contractante ori de către un stat terț.

2. Informațiile și datele specificate în prezentul Articol vor fi comunicate, transmise unei stat terț sau făcute publice de către o Parte Contractantă, numai dacă acest lucru este necesar pentru aplicarea prevederilor prezentului Acord sau pentru a respecta o dispoziție legală relevantă, în vigoare în statul său.



## **Articolul 9**

### **Cheltuieli**

1. Cheltuielile pentru transportul unei persoane, în temeiul prevederilor Articolelor 2 și 4, vor fi suportate de Partea Contractantă solicitantă, până la frontiera statului celeilalte Părți Contractante, numai dacă aceste cheltuieli nu sunt suportate, după caz, de către o companie de transport.
2. Cheltuielile de tranzit, în conformitate cu prevederile Articolului 7, până la frontiera statutului de destinație și, atunci când este necesar, cele de transport în vederea returnării, vor fi suportate de către Partea Contractantă solicitantă.

## **Articolul 10**

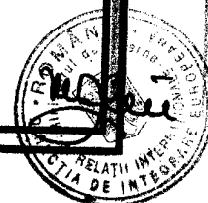
### **Transportul bunurilor personale legal dobândite**

1. Partea Contractantă solicitantă va permite persoanei care face obiectul readmisiei să-și transporte toate bunurile personale dobândite legal, în conformitate cu legislația națională, către statul de destinație.
2. Partea Contractantă solicitantă nu va avea absolut nici o obligație privind suportarea costurilor aferente transportului unor astfel de bunuri.

## **Articolul 11**

### **Prevederi privind aplicarea**

1. Părțile Contractante își vor notifica reciproc, prin canale diplomatice, datele privind Autoritățile Competente și persoanele de contact care sunt responsabile de aplicarea prezentului Acord. De asemenea, Părțile Contractante își





vor notifica reciproc schimbările survenite în privința acestor autorități ori privind persoanele de contact.

2. Autoritățile competente se vor întâlni ori câte ori este necesar și vor hotărî asupra aranjamentelor practice necesare pentru aplicarea acestui Acord.

## Articolul 12

### Legătura cu alte acorduri internaționale

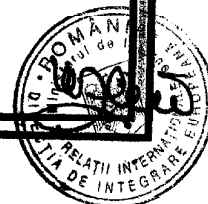
Nimic din conținutul prezentului Acord nu va afecta drepturile și obligațiile Părților Contractante care decurg din alte acorduri internaționale la care acestea sunt parte.

## Articolul 13

### Dispoziții finale

1. Acest Acord este încheiat pe o perioadă nedeterminată și va intra în vigoare la treizeci de zile după ce Părțile Contractante își vor fi notificat reciproc, prin canale diplomatice, faptul că cerințele interne pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord au fost îndeplinite.

2. Fiecare Parte Contractantă poate să suspende temporar, în totalitate sau în parte, aplicarea acestui Acord, cu excepția Articolului 2, din motive de securitate națională, ordine publică și sănătate publică, printr-o comunicare scrisă către cealaltă Parte Contractantă. O astfel de suspendare va intra în vigoare la data indicată în notificarea respectivă și va rămâne efectivă până la momentul când Partea Contractantă în cauză o va anula, folosind aceeași procedură.



3. Oricare Parte Contractantă poate oricând să denunțe acest Acord, printr-o notificare scrisă, adresată celeilalte Părți Contractante prin canale diplomatice. Denunțarea va deveni efectivă după o lună de la data primirii unei astfel de notificări.

4. Acest Acord se va fi aplica tuturor persoanelor care se află pe teritoriile statelor Părților Contractante la data intrării în vigoare a acestui Acord și după aceea.

5. În momentul în care prezentul Acord intră în vigoare, Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Suediei privind readmisia reciprocă a cetățenilor unuia dintre state, care se află fără autorizație în celălalt stat, semnat la București, la 20 decembrie 1993 și Protocolul Adițional la acesta, își vor înceta valabilitatea.

Semnat la *București* la *07 Aprilie 1994* în două exemplare originale, fiecare în limbile română, suedeză și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare va prevala textul în limba engleză.

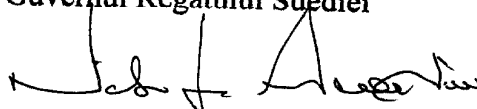
Pentru

Guvernul României



Pentru

Guvernul Regatului Suediei



*Confirmație cu original*

